

# ORTHROS FOR SUNDAY, OCTOBER 11<sup>TH</sup>, 2009

## صلاة السحر للأحد التاسع عشر بعد العنصرة

### وأحد القديس لوقا الإنجيلي البشير

## Nineteenth Sunday after Pentecost and The Feast of the Holy Apostle Luke the Evangelist TONE 2 / EOTHINON 8



*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

### God is the Lord... (Tone 2)

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
(تَعَاد بَعْدِ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عندما انحدرتَ إلى الموتِ أيُّها الحياةُ الذي لا يموتُ. حينئذٍ أمتَّ الجحيمَ ببرقِ لاهوتِكَ. وعندما أقمْتَ الأمواتِ من تحتِ الثرى. صرَّخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ. أيُّها المسيحُ الإلهُ معطي الحياةِ المَجْدُ لَكَ.

### For the Holy Apostle (Tone 3)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** O Holy Apostle Luke, intercede

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الرُّسُلُ

with our merciful God to grant our souls forgiveness of sins.	القديس لوقا تشفع إلى الإله الرحيم أن يُنعمَ بغفرانِ الزلاتِ لنفوسنا.
---------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

### Theotokion (Tone 3)

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Thou who art the Mediatrix for the salvation of our race we praise O Virgin Theotokos, for in the flesh assumed from thee after that He had suffered the passion of the cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the lover of mankind.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: إياكِ أيتها المتوسطةُ لخلاصِ جنسنا نُسبِّحُ يا والدةَ الإلهِ العذراءَ. لأنَّ إبنك وإلهنا بالجسدِ الذي اتخذهُ منكِ قبلَ الآلامِ بالصليبِ. وأنقذنا من الفسادِ بما أنه محبٌ للبشرِ.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.  الجوق: يا ربُّ ارحمُ.  الكاهن: أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بنعمتكِ.  الجوق: يا ربُّ ارحمُ.  الكاهن: بعدَ ذكْرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفاتحةِ البركاتِ المجيدةِ، سيدتنا والدةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.  الجوق: لكِ يا رب.  الكاهن: لأنَّ لكِ العزةَ ولكِ الملكُ والقوةَ والمجدَ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.  الجوق: آمين.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### First Kathisma (Tone 2)

<p>The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb. But Thou didst verily rise after three days, O Lord, granting the world great mercy.</p> <p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Verily, the angel came to the tomb</p>	<p>إنَّ يوسفَ المتقي، أحدرَ جسَدَكَ الطاهرَ من العودِ. وألفَهُ بالسباني النقيةِ، وحنَّطَهُ بالطيبِ. وأضجَعَهُ في قَبْرِ جَدِيدِ.  المجدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إنَّ الملاكَ قد</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

and said to the ointment-bearing women: The ointment is meet for the dead, but Christ is shown to be remote from corruption. But cry ye, 'The Lord is risen, granting the world the great mercy!'

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** O Virgin Theotokos, exceeding glorified, we praise thee; for by the Cross of thy Son, Hades hath been demolished and death hath been put to death. And we did rise, after we were dead; and became worthy of life; and obtained the paradise of ancient bliss. Wherefore, we glorify Christ in thankfulness; for He is our dear God and alone abundant in mercies.

حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ. وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيبًا مِنَ الْفَسَادِ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا والدة الإله العذراء الكائنة فاتقة التمجد نعظمك. لأن بصليب ابنك غلب الجحيم وأميت الموت. ونحن نهضنا بعد أن كنا أمواتا. واستأهلنا الحياة وحظينا بفردوس النعيم القديم. فلنمجد شاكرين المسيح بما أنه إلهنا العزيز والغزير الرحمة وحده.

## Second Kathisma (Tone 2)

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tomb when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. Glory to Thee!

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Verily, the assembly of Thy Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of Mankind: Grant Thy people, through their supplications great mercy.

**Now and ever and unto ages of ages. Amen.** Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, who is thus well pleased, glory to Thee.

يا رب إذ لم تمنع حجر القبر من أن يختم. منحنت الكل صخرة الإيمان لما قمت ناهضا المجد لك.

المجد للآب، والابن، والروح القدس: إن محفل تلاميذك يبتهج باتفاق مع النسوة حاملات الطيب. وأما نحن فنعيد معهم عيداً عمومياً. لشرف وإكرام قيامتك المقدسة. هاتفين إليك أيها الرب المحب البشر. إمنح شعبك بشفاعاتهم الرحمة العظمى.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: أنت هي الفاتقة على كل البركات. يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سبيت بواسطة المتجسد منك وادم دعي ثانية. واللعنة بادت وحواء انعتقت. والموت أميت ونحن قد حيننا فلذلك نسبح هاتفين. مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سر المجد لك.

## The Evlogetaria (Tone 5)

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطَّيِّوبَ بِالذُّمُوعِ بِتَرْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، فَسَمِعْنَ مَلَائِكَةً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُيْتِيَهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَكَلَدَتْ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتَ أَدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ أُرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأن اسمك مبارك وملكك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Hypakoe (Tone 2)

The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, 'The Lord is risen and hath granted the world great mercy.'	<p>إن النسوة ذهبن إلى القبر بعد الآلام. لكي يطيبن جسدك أيها المسيح الإله. فشاهدن في القبر ملائكة فذهلن. لأنهن سمعن منهم صوتاً قائلاً. إن الرب قد قام مانحاً العالم الرحمة العظمى.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Anabathmoi (Tone 2) الاناثمي

<p><b>First Antiphon</b></p> <p>+ Behold, O Savior, toward Heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.</p> <p>+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, sovereignty over</p>	<p><b>الإنتيفونا الأولى</b></p> <p>أيها المخلص ها أنا مرسل إليك عيني قلبي نحو السماء فخلصني بإشراقك.</p> <p>أيها المسيح ارحمنا نحن المذنبين إليك كثيراً في كل ساعة. واعطنا قبل النهاية وسائل التوبة لديك.</p> <p>المجد للأب، والإبن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين: إن تملك الخليقة وتقديسها</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.</p>	<p>وتحريكها هو للروح القدس. لأنه إله معادل في الجوهر للآب والكلمة.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Second Antiphon</b></p> <p>+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?</p> <p>+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> The Holy Spirit is the element of life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الانتيفونا الثانية</b></p> <p>لَوْ لَمْ يَكُنْ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كَفَوْاً أَنْ يُحْفَظَ سَالِماً مَنْ الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانَ. يَا أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ. الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ. لِأَنَّهُ كَالِهٍ يُوَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بَأْسَرِهَا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Third Antiphon</b></p> <p>+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.</p> <p>+ Those who live the Divine life, put not forth their hands to evil; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الانتيفونا الثالثة</b></p> <p>إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ. فَلَا تُزَعِزُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَداً. لَا يَمُدُّ الْعَائِشُونَ إِلَيْهَا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَتْرُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعَصَاةِ. الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ. لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ. وَالشَّهَدَاءُ يَتَكَلَّلُونَ بِالْجِهَادِ. وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.</p>
<p><b>Prokeimenon (Tone 2)</b></p>	
<p>Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. <i>(Twice)</i> <b>My Lord and my God, in Thee have I put my trust.</b> Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>اسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ. وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يَحِيطُ بِكَ. (تَعَاد) رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. اسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ. وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يَحِيطُ بِكَ.</p>

## Resurrection Gospel of the Eighth Eothinon

<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: إلى الربّ نطلب.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: يا ربّ ارحم.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسلُ المجدَ أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p style="text-align: right;">المرتل: آمين. كُـلُّ نَسْمَةٍ فَلتَسبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: من أجل أن نكون مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: يا ربّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p style="text-align: right;">الشماس: الحكمة، فَلنَسْتَقِمْ وَلنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to <b>Saint John</b> (20:11-18)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Priest:</b> <i>Let us attend!</i> At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him.” Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom do you seek?” Supposing Him to be the gardener, she said to Him, “Sir, if Thou hast carried Him away, tell me where Thou hast laid Him, and I will take Him away.” Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to Him in Hebrew,</p>	<p style="text-align: right;">الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p style="text-align: right;">المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: لنصغ! في ذلك الزمان كانت مريم واقفة عند القبر خارجاً تبكي. وفيما هي تبكي انحنت إلى القبر * فرأت ملاكين بثياب بيض جالسين حيث وضع جسد يسوع أحدهما عند الرأس والآخر عند الرجلين * فقالا لها يا امرأة لم تبكين. فقالت لهما إنهم أخذوا سيدي ولا اعلم أين وضعوه * فلما قالت هذا التفتت إلى خلفها فرأت يسوع واقفاً ولم تعلم أنه يسوع * فقال لها يسوع يا امرأة لم تبكين. من تطلبين. فظنت أنه البستاني فقالت له يا سيدي إن كنت أنت حملته فقل لي أين وضعته وأنا أخذه * فقال لها يسوع مريم. فالتفتت هي وقالت رابوني الذي تفسيره يا معلم * قال لها يسوع لا</p>

<p>“Rabboni!” (which means “Teacher”). Jesus said to her, “Do not hold Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God and your God.” Mary Magdalene went and said to the Disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that He had said these things to her.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>تَلْمِسِينِي لِأَنِّي لَمْ أَسْجُدْ بَعْدُ إِلَى أَبِي. بَلْ امْضِي إِلَيَّ إِخْوَتِي وَقَوْلِي لَهُمْ إِنِّي صَاعِدٌ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَإِلَهِي وَإِلَهُكُمْ * فَجَاءَت مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتِ التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتِ الرَّبَّ وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.</p> <p><b>المرتل:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القارىء:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لَصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَبِّدُ. لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نَسْمِي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمَقْدَسَةِ. لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقْ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبْ فِي مَحَاكِمَتِكَ</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هَآنَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا</p>

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر في بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو أشرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يردله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

## Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: بشفاعَةِ الرُّسُلِ  
وطِلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلهُ الرَّحِيمُ امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا  
وَزَلَاتِنَا.

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَةِ  
والدةِ الإِلهِ وطلِبَاتِهَا أَيُّهَا الإِلهُ الرَّحِيمُ امْحُ كَثْرَةَ  
خطايانا وزلاتنا.

## Idiomelon (Tone 6)

**Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.** Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ  
رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثَمِي: لَقَدْ قامَ يَسوعُ مِنَ القَبْرِ كما سبقَ  
وقالَ وَمَنَحَنَا الحِياةَ الأَبَدِيَةَ والرَّحْمَةَ العَظْمَى.

## Intercession

**Priest:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George

الكَاهِنُ: خَلِّصْ يا اللهُ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَكَ. وافتقدُ عالمَكَ  
بالرَّحْمَةِ والرَأْفَاتِ. وارفعْ شأنَ المَسيحيينَ الأرثوذكسيينَ.  
وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغَنيَةَ. بشفاعاتِ سَيدَتِنَا والدةِ الإِلهِ  
الكلِّيَّةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ. وبِقوَّةِ الصليبِ  
الكَريمِ المَحييِ. وبتَلباتِ القَواتِ السَماويةِ المَكرمةِ العادمةِ  
الأجسادِ. والنبيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجدِ يوحنا المَعمدانَ.  
والقديسينَ المَشرَفينَ الرُّسُلِ الكَلِّيِّ مَديحُهُم. وآبائنا  
القديسينَ مَعلِّمي المَسكونَةِ رؤساءِ الكَهنةِ المُعَظَّمينَ  
باسيلِوسَ الكَبيرِ وغريغوريوسَ اللاهوتيَ ويوحنا الذَهبِيَّ  
القمَ. وآبائنا القديسينَ أثاناسِوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرَّحومِ  
بطاركةِ الإسكندريةِ. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رَئيسَ  
أساقفةِ ميرا اللَيكيةِ. واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوسَ  
العجائِبِ والقديسَ رافائيلَ اسقفَ بروكلينَ والقديسينَ  
المَجدِدينَ الشَهداءِ العَظماءِ جاورجيوسَ اللابسَ الظَفرِ

<p>the trophy-bearer, <b>patron of this Church</b>, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربُّ الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحنُ الخطاة الطالبين إليك وارحمننا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعداد أربع مرات)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتته للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين</p>
<p><b>Katavasia (Tone 4)</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أفتح فمي فيمتلئ روحاً. وأبدي قولاً فائضاً نحو الأمِّ الملكة. وأظهر معيداً للموسم بابتهاج. وأترنم بعجائبها مسروراً.</p>
<p><b>Ode 3.</b> As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يا والدة الإله بما أنك ينبوع الحي المتدفق بسخاء. وطدينا نحن المنشدين تسابيحك الملتئميين محفلاً روحياً. وفي مجدك الإلهي أهلبنا لأكلة المجد والشرف.</p>
<p><b>Ode 4.</b> He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: 'Glory to Thy power, O Christ.'</p>	<p>(الرابعة) إن يسوع الفائق التأله، الجالس بمجد على سدة اللاهوت. قد ورد على سحابة خفيفة وخلص بقبضته الغير الفاسدة الصارخين نحوه. المجد لقدرتك أيها المسيح.</p>

<p><b>Ode 5.</b> All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ حَالَ زَوْاجٍ. إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حِشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ. وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ. وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p>
<p><b>Ode 6.</b> As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمَتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدِ الْإِلَهِيِّ الْكَلِّيِّ الْإِكْرَامِ. الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَنُمَجِّدُ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p>
<p><b>Ode 7.</b> The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: ‘O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.’</p>	<p>(السابعة) إِنْ الْفَتِيَّةَ الْمَتَأَلِّهُو الْعُقُولِ لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ. بَلْ وَطَّئُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلُّوا فَرِحِينَ. أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارِ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ. إِذْ كَانَ حِينِيذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا. فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً. يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>Magnifications (Tone 4)</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسْبِيحِ نَكْرَمَ مَعْظَمِينَ.</p>
<p><b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بَغَيْرِ فُسَادٍ وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نَعْظِمُ.</p>
<p><b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on</b></p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقَدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى</p>

<p><b>them that fear Him, throughout all generations.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>جِيلِ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p><b>Ode 9.</b> Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Rejoice! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ. وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ. فَاتَحْتَقِلْ مَعاً مُعَيَّدَةً لِمَوْسَمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً. اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  الجوق: يَا رَبُّ أَرْحَمِ.  الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَأَرْحَمِ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.  الجوق: يَا رَبُّ أَرْحَمِ.  الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا وَبَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.  الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.  الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  الجوق: آمِينَ.</p>

## Resurrection Exaposteilarion of the Eighth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p style="text-align: right;">قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوسٌ هو.</p>
<p>Verily, when Mary saw two angels inside the grave she was taken by surprise. And when she, knowing not Christ, but thinking Him the gardener, said to Him, Sir, where hast Thou placed the body of Jesus? She knew from His voice that He was the Savior, and she obeyed Him when He said, Touch Me not; for I am going to My Father. Tell this to My brethren.</p>	<p>إِنَّ مَرْيَمَ لَمَّا أَبْصَرَتْ مَلَائِكَيْنِ دَاخِلَ الْقَبْرِ انْذَهَلَتْ. وَإِذْ جَهَلَتْ الْمَسِيحَ ظَانَةً أَنَّهُ الْبَسْتَانِي قَالَتْ يَا سَيِّدِي أَيْنَ وَضَعْتَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَلَمَّا نَادَاهَا عَرَفَتْ أَنَّهُ الْمَخْلُصُ وَسَمِعَتْ مِنْهُ لَا تَلْمَسْنِي لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي، فَقُولِي ذَلِكَ لِإِخْوَتِي.</p>

### For the Apostle (Tone 2)

<p>Luke, Apostle of Christ, initiate of ineffable mysteries and teacher of the gentiles: together with the godly Paul and the all-pure Theotokos whose divine icon thou lovingly wrote, pray, god-seer, for us who bless thee, celebrating thy Holy Dormition, most wise proclaimer of the mysteries!</p>	<p>يا رسول المسيح لوقا الجزيل الحكمة. ومسارَّ الأمور المعجزة الوصف. ومعاین الله. ومعلم لأمم. إيتهل من اجلنا مع بولس المكرم. ووالدة الأله النقيَّة. التي صورَّت إيقونتها الألهيَّة بشوق. نحن المغبَّوطين إِيَّاكَ. والمكرَّمين رقاد المجيد. أيها المسارُّ المختار.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Theotokion – for the Feast of the Apostle (Tone 2)

<p>O sovereign Lady, Queen of all, anticipate our perils, anticipate our every woe, be with us when we need thee upon that awesome and last day, lest Hades or perdition or Satan take us in that hour; but may we all stand guiltless before thy Son, at His dread tribunal, O all-pure Virgin; for all thou willest, thou canst do, as God's all-holy Mother.</p>	<p>أيتها السيدة أمُّ ملك الجميع. أدريكيننا في الأحزان. وآحضري عندنا في الشدائد وفي اليوم الاخير. لئلا يستولي علينا الشيطان والجحيم والهلاك. بل لنقف جميعنا لدى منبر إبنك المرهوب أبرياء. بما أنك أمُّ لئله.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### The Praises (Tone 2)

<p><b>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</b></p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</b></p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>Four Stichera for the Resurrection (Tone 2)</b></p>	
<p><b>1. This glory shall be to all His saints.</b> All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: إِنَّ البرايا بأسرها تمجدُّكَ يا ربُّ مع كلِّ نسمةٍ. لأنَّكَ بِصَلِيبِكَ الْمُحْيِي أَبْطَلْتَ الموتَ لَكِي تَظْهَرَ للشُّعوبِ قِيَامَتَكَ من بينِ الأمواتِ. بما أَنكَ مُحِبُّ البشريِّ وحدَكَ.</p>
<p><b>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</b> Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Book of Life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him who is risen, shouting, ‘Glory to Thy bountiful mercies, our Savior; glory to Thee.’</p>	<p>2- سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلَكِ قُوَّتِهِ: أجيِّبوا يا أيُّها اليهودُ كيف أضاعَ الشرطُ الملكَ الذي كانوا يحرسونه. لماذا لم يُحفظَ الحجرَ صخرةَ الحياة. فأما أعطونا المدفونَ. أو أسجدوا معنا للناهضِ هاتقين. المجدُ لِرَأْفَتِكَ الغزيرةِ يا مخلصنا المجدُّ لك.</p>
<p><b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying, ‘Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.’</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمتِهِ: افرحوا يا شعوبُ وابتهجوا. لأنَّ الملاكَ قد جَلَسَ على حجرِ القبرِ مُبَشِّراً إيانا قائلاً. المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ مخلصاً العالمِ. وأوعبَ الكلَّ نسيمَ شذا القِيامةِ العطرِ. فافرحوا الآنَ يا شعوبُ وابتهجوا.</p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> O Lord God, verily, before Thy conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سبحوه بلحنِ البوقِ. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة: أيُّها الربُّ الإله. أمَّا قَبْلَ الحبلِ بكَ فملاكٌ أتى بالسلامِ إلى الممثلةِ نعمةً. والآنَ فملاكٌ أيضاً دَحْرَجَ الحجرَ عن بابِ رمسِكَ المجيدِ في حالِ قِيَامَتِكَ. فالأولُ بَشَّرَ بإماراتِ السرورِ عوضَ الحزنِ. والثاني كرزَ لنا بسيدِ معطيِ الحياةِ عوضَ الموتِ. فلهذا نهتفِ إليك أيُّها المحسنُ إلى الكلِّ يا ربَّ المجدُّ لك.</p>

### Three Stichera for the Apostle (Tone 1)

**5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.** Faithful, let us honor the Apostle Luke in hymns: he is the disciple of Christ, the most wise recorder of the Gospel, the beautiful and chosen vessel, the living icon, the boast of all the churches, for he preached the all-glorious miracles of God, enlightening those on earth with rays of theology for the sake of goodness!

5- سبحوهُ بالطَّبْلِ والمصافِ. سبحوهُ بالأوتارِ وآلَةَ الطرب: لنكرّم يا مؤمنون بالنشائد. تلميذ المسيح الجزيل الحكمة و كاتب إنجيله. الصّورة الحيّة البهيّة للإنباء المصطفى. الممدوح في كل الكنائس. لوقا الرسول. لأنه كرز بعائب الله البديعة. منيراً الذين على الارض. بسنى التكلم باللاهوت.

**6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.** Learning the healing of souls more than the skill of healing bodies, thou wert revealed as excellent at both, wise one! Thou wert inspired by the wisdom of God, healing souls and bodies, most blessed Luke. In thy flight to the desire for God, thou didst call men to knowledge, leading all to heaven! Therefore thou dost pray for all who honor thee!

6- سبحوهُ بنغماتِ الصنوج. سبحوهُ بصنوج التهليل. كلُّ نسمةٍ فلتسبِّحِ الرب: أيّها الحكيم. لمّا تعلمت صناعة طبّ النفوس. أكثر من طبّ الأجساد. ظهرت في كليهما جزيل المهارة. ملهماً بحكمة الله. وإذ تشفى بها النفوس والأجساد. يا لوقا المغبوط المستحق الإكرام. تدعو البشر على الدوام إلى المعرفة. وتصعدهم إلى السماء. جاعلاً لهم أجنحة ليرتقوا إلى محبة الله. وتتشفع من أجل مادحيك.

**7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.** Those who had fallen into the abyss of ignorance, with the hook of the word, thou drewst forth like fish into the knowledge of God. Thou gavest fitting honor and purity of life to Christ as an offering. Therefore thou wert an Apostle of Christ, a wise herald and a teller of the active workings of grace!

7- قُمْ يا ربّي وإلهي و لترتفع يدك ولا تنسَ بائسيك إلى الانقضاء: أيّها الكامل الغبطة. لقد اصطدت بالشصّ النطقي. المتوغلين في لجة الغباوة كالأسماك. واجتذبتهم إلى المعرفة الإلهية. مقدما إياهم إلى المسيح ثماراً يانعة. حائرين كرامة لائقة و حياة نقية خالدة لذلك صرت رسولاً له بشيراً حكيماً.

### One Stichera for the Apostle (Tone 8)

**8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works.** Come, all creation! Let us praise the true physician of souls with hymns: the ever-memorable Luke, the disciple of the Savior! For with the anointing of the fountain of Christ he

8- اعترفُ لك يا رب من كل قلبي وأحدثُ بجميع عجائبك: هلم يا جميع البرايا. لنمدح بالنشائد تلميذ المسيح. الطيّب الرّوحي بالحقيقة. لوقا الدائم الذكر. لأنه شفى أسقام الكفر بمسحة بركة المسيح. وبمياه

<p>heals the sickness of ungodliness! With the rivers of divinely flowing waters proceeding from his mouth he pours streams of water on living gardens! Therefore, like prophecy, his proclamation goes out into all the earth and he prays that our souls may be saved!</p>	<p>الأنجيل المتدفقة من فمه كأنهر فائضة من الله. أروى المدن الحية. فلذلك خرج منطقه في المسكونة كما قال النبي. وهو يبتهل في خلاص نفوسنا.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Doxastikon (Tone 8)

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Verily, the fervid tears of Mary were not shed in vain; for behold she hath been worthy to learn from the angels, and to look at Thy face, O Jesus. But since she was a weak woman she was still thinking of earthly things. Therefore, was she put off from touching Thee, O Christ. But she was sent to proclaim to Thy Disciples, and to tell them the glad tidings and of the Ascension to the Heavenly heritage. With her, therefore, make us worthy of Thine appearance, O Lord.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. إن دموع مريم الحارة لم تتسكب عبثاً لأنها هوذا قد استحقت أن تتعلم من الملائكة وأن تنظر إلى وجهك يا يسوع. لكن بما أنها امرأة ضعيفة كانت لا تزال مفكرة بأموار أرضية. ولذلك منعت عن لمسك أيها المسيح. لكنها أرسلت مبشرة تلاميذك ببشرى القيامة ومعلنة لهم الصعود إلى الميراث الأبوي. فأهلنا نحن أيضاً معها لظهورك أيها الرب السيد.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Theotokion (Tone 8)

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وادم دعي ثانية واللعنة بادت وحواء انعتقت والموت أميت ونحن قد حيينا. لذلك نسبح هاتقين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرّ المجد لك.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### The Great Doxology (Tone 8)

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسبحك نباركك، نَسجدُ لك نَمجدُك، نَشكُرُك من أجل عظيم جلال مجدك.</p>

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهِ السَّمَاوِي الْأَبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُّ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَلْتَمِسُ انْتِكَالَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.</p>	<p>قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.</p>
<p><b>Troparion of the Resurrection (Tone 4)</b></p>	
<p>Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.</p>	<p>اليوم صار الخلاص للعالم فلنسبح الذي قام من القبر عنصر حياتنا. لأنه إذ حطّم الموت بالموت منحنا الظفر والرحمة العظمى.</p>
<p><b>For the Divine Liturgy</b></p>	
<p>الرسالة لتذكار القديس لوقا الإنجيلي البشير <b>Epistle of the Feast of the Holy Apostle Luke the Evangelist</b></p>	
<p>Their voice has gone out into all the earth. The heavens declare the glory of God.</p> <p><b>The Reading is from Saint Paul's Letter to the Colossians (4:5-18)</b></p> <p>Brethren, conduct yourselves wisely toward outsiders, making the most of the time. Let your speech always be gracious, seasoned with salt, so that you may know how you ought to answer every one. Tychicos will tell you all about my affairs; he is a beloved brother and faithful minister and fellow servant in the Lord. I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are and that he may encourage your hearts, and with him Onesimos, the faithful and beloved brother, who is one of yourselves. They will tell you of everything that has taken place. Aristarchos my fellow prisoner greets you, and Mark the cousin of Barnabas, concerning whom you have received instructions- if he comes to you, receive him, and Jesus who is called Justos. These are the only men of the circumcision among my fellow workers for the kingdom of God, and they have been a comfort to me. Luke the beloved physician and Demas greet you. Give my greetings to the brethren at Laodicea, and to Nympha and the church in her house. And when this letter has been read among you, have it read</p>	<p>الى كل الأرض خرج صوتة. السموات تذيع مجد الله.</p> <p>فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل كولوسي (4:5-18)</p> <p>يا إخوة أسلكوا بحكمة من جهة الذين في الخارج مفقدين الوقت * وليكن كلامكم كل حين ذا لطف مُصلحاً بملح حتى تعلموا كيف ينبغي لكم أن تجابوا كل واحد * جميع احوالي سيُعلمكم بها تيخيكوس الأخ الحبيب والخادم الأمين والعبُد معي في الرب * الذي بعثته اليكم لهذا بعينه ليعرف احوالكم ويُعزي قلوبكم * مع أنيسيمس الاخ الأمين الحبيب الذي هو منكم. فهما يُعلمانكم بالاحوال ههنا * يسلم عليكم أريسترخس الاسير ومرقس ابن اخت برنابا الذي أخذتم في حقه وصايات. فإذا قدم اليكم فاقبلوه * ويسوغ المسمى يوستس الذي هم من اهل الختان * هؤلاء وحدهم معاوني في ملكوت الله وهم قد صاروا لي تعزية * يسلم عليكم أيفراس الذي هو منكم وهو عبُد للمسيح مجاهد كل حين لأجلكم في الصلوات لكي تثبتوا كاملين تامين في مشيئة الله كلها * فإني اشهد له بأن له غيرة كثيرة لأجلكم ولأجل الذين في اللاذقية والذين في ايرابولس * يسلم عليكم لوقا الطبيب الحبيب وديماس * سلموا على الإخوة الذين في اللاذقية وعلى نيماس والكنيسة</p>

also in the church of the Laodiceans; and see that you read also the letter from Laodicea. And say to Archippos, "See that you fulfill the ministry which you have received in the Lord." I, Paul, write this greeting with my own hand. Remember my fetters. Grace be with you. Amen.

التي في بيته\* ومتى تليت الرسالة عندكم فاعتنوا بأن تتلى في كنيسة اللاذقيين ايضاً وان تتلوا انتم تلك التي من اللاذقية\* وقولوا لأرخيوس تأمل الخدمة التي تسلمتها في الرب حتى تتمها\* السلام بيدي انا بولس\* اذكروا قيودي. النعمة معكم. آمين.

## WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

### الإنجيل لأحد القديس لوقا الإنجيلي البشير

#### Gospel of the Feast of the Holy Apostle Luke the Evangelist

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (10:16-21)

The Lord said, "He who hears you hears me, and he who rejects you rejects me, and he who rejects me rejects him who sent me."

The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name!" And Jesus said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven. Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you. Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven."

In that same hour Jesus rejoiced in the spirit and said, "I thank thee, Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes; yea, Father, for such was thy gracious will."

#### فصل شريف من بيشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (10:16-21)

قال الرب لتلاميذه من سمع منكم فقد سمع مني. ومن ردلكم فقد رداني. ومن رداني فقد ردل الذي ارسلني. فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب ان الشياطين ايضاً تخضع لنا باسمك. فقال لهم اني رأيت الشيطان ساقطاً من السماء كالبرق. وها أنا أعطيتكم سلطاناً أن تدوسوا الحيات والعقارب وقوة العدو كلها ولا يضركم شيء ولكن لا تفرحوا بهذا أن الأرواح تخضع لكم بل بالأحرى افرحوا بان اسماءكم كتبت في السماوات. وفي تلك الساعة تهل يسوع بالروح وقال اعترف لك يا ابا رب السماء والارض لأنك اخفيت هذه عن الحكماء والعقلاء وكشفتها للأطفال. نعم يا ابا لأنك هكذا ارتضيت.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*